Porównanie tłumaczeń Amosa 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto Pan nakazuje\* – i rozbije duży dom w gruzy, a mały dom w kawałki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Pan nakazuje rozbić duży dom w gruzy, a mały dom w kawałki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem JAHWE rozkaże i uderzy w wielki dom rozpadlinami, a w mały dom — pęknięciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Pan rozkaże, i uderzy na dom wielki rozstąpieniem, a na dom mniejszy rozpadlinami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowie: Już koniec. I rzecze mu: Milcz a nie wspominaj imienia PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan rozkazał, i obrócony będzie wielki dom w ruinę, a mały dom w rozsypkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Pan każe rozwalić dom większy w gruzy, a dom mniejszy w kawałki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż JAHWE każe rozwalić większy dom w gruzy, a mniejszy w pył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Pan rozkazał większy dom obrócić w ruinę, a mniejszy - w gruzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo zaprawdę teraz Jahwe rządzi! Pod Jego uderzeniem wielkie domy padają w gruzy, małe zaś rozsypują się w pył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Господь заповідає і побє великий дім побиттями і малий дім роздираннями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto WIEKUISTY rozkaże, a większy dom roztrącą w rumowiska, zaś mniejszy dom w zwaliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo oto JAHWE rozkazuje i niechybnie roztrzaska wielki dom, zamieniając go w gruzy, a mały dom w rumowisko. |

1. 1) <x>60 11:20</x>; <x>300 34:22</x> [↑](#footnote-ref-2)